

המילה "לב" בכמעט כל צורותיה

Le mot "lev" (cœur) dans presque toutes ses formes

Extrait de mon dictionnaire des
Expressions, locutions et plus encore...

| | |
|---|--------------------------------|
| | לב ♦ לבב |
| Perdre courage | =אָבד לבו |
| Cœur de pierre ♦ Sans cœur | =אטום לב |
| Endurcir son cœur | =אטם את לבו |
| Prendre en son sein | =אימץ אל לבו |
| Prendre son courage à deux mains ♦ S'armer de courage | =אימץ את ליבו |
| N'avoir rien contre | =אין בלבו דבר על- |
| Ne pas nourrir de rancune envers quelqu'un ♦ Ne pas en vouloir à ♦ Ne pas tenir rigueur à ♦ Ne pas garder une dent contre | =אין בלבו טינה על- |
| Ne pas porter quelqu'un dans son cœur ♦ Ne pas pouvoir blâmer quelqu'un | =אין בלבו עליו |
| Sans rancune ! | =אין בלבי דבר נגדיך! |
| Sans cœur ♦ Sans pitié | =אין לב |
| Avoir le cœur gros ♦ Se ronger les sangs ♦ Avoir mauvais moral | =אכל את הלב |
| T'énerve pas ! ♦ T'inquiète* ! ♦ Du calme ! ♦ Relaxe ! | =אל תיקח ללב! |
| Dans le doute abstiens-toi | =אם לברך חלוק שב ואל תעשה עדיף |
| Se dire en soi-même | =אמר אל לבו |
| Décharger (épancher) son cœur ♦ Mettre son âme à nu ♦ Vider son sac* ♦ Chanter la Traviata | =אמר את אשר בלבו |
| Dire ce qu'on pense ♦ Dire ce que l'on a sur le cœur ♦ Ne pas y aller par quatre chemins ♦ Appeler un chat un chat | =אמר את אשר על לבו |
| Avoir le pressentiment (l'intuition) | =אמר לו לבו |
| De manière courageuse ♦ Avec courage ♦ Hardiment | =באומץ לב |
| À cœur ouvert ♦ Entre hommes ♦ D'homme à homme | =בגילוי לב |
| Mentir comme un arracheur de dent ♦ Raconter des blagues (des histoires) ♦ Trahir la vérité ♦ Affabuler | =בדה דברים מלבו |
| Forgé (inventé, monté) de toutes pièces ♦ Ne correspondre à rien | =בדוי מן הלב |

| | |
|--|---------------------|
| L'élue de son cœur ♦ Le bien-aimé de ♦ Le chéri de | =בחיר ליבה של- |
| De gaîté de cœur ♦ De bon cœur ♦ De tout cœur ♦ De bonne grâce ♦ Avec plaisir ♦ Sans hésiter | =בחפץ לב |
| Pleurer à chaudes larmes (comme une madeleine) ♦ Pleurer toutes les larmes de son corps | =בכה מקירות לבו |
| Avec grand plaisir ♦ De tout cœur | =בכל לב |
| De gaîté de cœur ♦ De bon cœur ♦ De tout cœur ♦ De bonne grâce ♦ Avec plaisir ♦ Sans hésiter | =בכל לבבו |
| Corps et âme ♦ De toutes ses forces | =בכל לבבו ובכל נפשו |
| Sans hypocrisie ♦ Avec sincérité (honnêteté) | =בלא לב ולב |
| D'un commun accord ♦ À l'unanimité ♦ Tous ensemble | =בלב אחד |
| Le cœur battant ♦ Avec grande émotion | =בלב הולם |
| De manière hypocrite ♦ Avec duplicité (fourberie) ♦ Montrer double visage (deux faces) ♦ Penser une chose et dire une autre | =בלב ולב |
| Corps et âme ♦ De gaîté de cœur ♦ De bon cœur ♦ De tout cœur ♦ De bonne grâce ♦ Avec grand plaisir | =בלב ונפש |
| Le cœur lourd | =בלב כבד (שבור) |
| En plein cœur (milieu, centre) de | =בלב ליבו של- |
| De bon cœur ♦ De tout cœur ♦ De gaîté de cœur ♦ Avec grand plaisir ♦ En toute sincérité | =בלב שלם (קל) |
| Sans tambour ni trompette ♦ Sans attirer l'attention ♦ En douce ♦ Discrètement ♦ Secrètement | =בלי לעורר תשומת לב |
| Sans y prendre garde ♦ Sans faire attention | =בלי לשים לב |
| N'importe comment ♦ À la diable ♦ À la va comme je te pousse ♦ Au petit bonheur ♦ En dépit du bon sens ♦ Comme si de rien n'était ♦ Mine de rien ♦ Sans qu'il eut paru ♦ Tout de go ♦ Sans préambule | =בלי תשומת לב |
| D'un ton cordial (bienveillant) | =בנעימה לבבית |
| Dans son for intérieur ♦ Dans l'intimité de sa conscience ♦ Au fond de lui-même ♦ Dans le secret de sa pensée | =בסגור לבו |
| Personne juste (droite, intègre, sincère, franche, au cœur pur) ♦ De bonne foi ♦ À cœur ouvert | =בר לבב |
| En tenant compte de ♦ En prêtant attention à | =בשים לב ל- |
| De manière arbitraire | =בשרירות לב |
| En toute honnêteté ♦ Sans malice ♦ Sans songer à mal ♦ En toute bonne foi ♦ En tout bien tout honneur | =בתום לב (לבב) |
| Se remplir d'orgueil ♦ Faire le fier ♦ S'enorgueillir | =גבה לבו |
| Faire des confidences | =גילה את לבו |
| Décharger (épancher) son cœur ♦ Mettre son âme à nu ♦ Vider son sac* ♦ Chanter la | =גילה צפונות לבו |

| | |
|--|--------------------------|
| Traviata* | |
| Prendre sa décision ♦ Être résolu | =גמר בלבו |
| Sincérité ♦ Franchise ♦ Bonne foi | =גילוי לב |
| Encourager quelqu'un ♦ Réconforter quelqu'un | =דיבר אל לבו של- |
| Éprouver des inquiétudes (une grande peur) | =הגה לבו אימה |
| Suer sang et eau ♦ Se fouler la rate* | =הוציא לבו ודמו |
| Garder rancune contre ♦ Garder une dent contre ♦ En vouloir à ♦ Tenir rigueur à ♦ Garder un chien de sa chienne à | =היה בלבו עליו |
| Perdre courage | =היה לבו למים |
| Se restaurer ♦ Manger | =היטיב את לבו |
| Durcir son cœur ♦ Refuser (rejeter) catégoriquement ♦ S'entêter | =הקביד את לבו |
| Avoir des regrets (des remords) | =הכהו לבו |
| Jouer au généreux | =התחזה כנדיב לב |
| Mourir de peur ♦ Avoir une peur bleue ♦ Chier dans son froc* ♦ Avoir les jetons (les chocottes*, les boules*, la trouille*, la frousse*, la pétoche*, la chiasse*) | =הלב שלו ירד למכנסיים* |
| Suivre son penchant (son impulsion) | =הלך אחרי לבו |
| Le cœur lui bat ♦ Son cœur palpitait d'émotion | =המה לבו |
| Se montrer intraitable (intransigent) ♦ Endurcir son cœur ♦ Se montrer cruel | =הקשה את לבו |
| Faire de sa journée un jour de fête ♦ Mettre du baume au cœur | =הרנין (חימם) את לבו |
| Se bercer d'illusions ♦ Se monter la tête (le bourrichon*) | =התברך בלבבו |
| Se vanter ♦ Se glorifier | =התברך בלבו |
| S'attrister ♦ Porter son cœur en écharpe | =התעצב אל לבו |
| S'aigrir ♦ Son cœur s'aigrir (se durcit) | =התחמץ לבו |
| C'est là que gît le lièvre ♦ C'est là toute la question ! | =זו לב הבעיה |
| For intérieur | =חדרי לב |
| Mauvaise foi | =חוסר תום לב |
| Rire sous cape ♦ Rire dans sa barbe | =חייך בלבו |
| Mon trésor ♦ Mon chou ♦ Mon chéri | =חמדת ליבי* |
| Sans cœur ♦ Sans pitié ♦ Être impitoyable (inhumain) | =חסר לב |
| Complaisant ♦ Bon ♦ Prévenant | =טוב לב |
| Se sentir heureux ♦ S'en donner à cœur joie | =טוב לו על הלב |
| Un cœur pur (sincère, vrai) | =טהור לב |
| Être cordial (sincère, bienveillant) | =יוצא מן הלב |
| Avoir le cœur gros ♦ Porter son cœur en écharpe | =ייסר את לבו |
| La chair est faible | =ייצר לב האדם רע מנעוריו |
| Cher à son cœur | =יקר ללבו |

| | |
|---|------------------------|
| En vouloir à ♦ Garder rancune contre ♦ Lui garder un chien de sa chienne* | =יש בלבו על- |
| Être implacable (inflexible) | =כבד לב |
| En avoir gros sur le cœur (sur la patate*) | =כָּבֵד לוֹ עַל הַלֵּב |
| Selon son cœur (son désir, sa volonté) | =כַּלְבָּבוֹ |
| Attendre avec impatience ♦ Brûler d'impatience ♦ Être très désireux de ♦ Être sur le gril* | =כָּלָה לְבָבוֹ לְ- |
| Être sincère | =כַּפְּיוֹ כֵּן לְבוֹ |
| Prendre à cœur | =כָּתַב עַל לֹחַ לְבוֹ |
| À contrecœur ♦ Malgré lui ♦ Qu'on le veuille ou pas ♦ Sous la contrainte ♦ Sans conviction ♦ Sans enthousiasme ♦ En se pinçant le nez * ♦ Avec des pincettes* | =לא בלב שלם |
| Ne pas porter sur son cœur ♦ Ne pas apprécier | =לא קרוב ללבו |
| Cœur de pierre ♦ Cruauté ♦ Dureté d'âme | =לֵב אֶבֶן |
| Un même cœur | =לב אחד |
| Faire l'unanimité | =לב אחד היה להם |
| Les pensées de l'homme ♦ Homme sensible | =לב בן אדם |
| Cœur de pierre (de fer) ♦ Cœur dur | =לב ברזל |
| Cœur brisé (triste) | =לב דווי (שבור) |
| Le cœur du problème ♦ Le fond des choses ♦ L'essentiel de l'affaire | =לב העניין |
| Un cœur d'or | =לב זהב |
| Cœur pur (honnête, vertueux, intègre) | =לב טהור (ישר והגון) |
| Le cœur (le noyau) du problème ♦ Le fond de l'affaire | =לב ליבה של הבעיה |
| Être peureux (craintif) | =לב נמס |
| Cœur pervers ♦ Personne corrompue | =לב עיקש |
| Petit cœur ♦ Personne avare (chiche) | =לב קטן |
| Être méchant (mauvais) ♦ Avoir une pierre à la place du cœur | =לב רע |
| Un cœur simple | =לב תמים (לא מתחכם) |
| Ne pas être avec ♦ Ne pas être fidèle à | =בלבו בל עם- |
| Avoir le cœur qui bat la chamade ♦ Sentir ses jambes mollir ♦ Avoir les jambes en coton (comme du coton) | =בלבו דפק |
| Son cœur manqua un battement ♦ Son cœur lui a manqué ♦ Avoir le souffle coupé ♦ Trembler de peur ♦ Faire dans ses culottes | =בלבו החסיר פעימה |
| Son cœur lui manqua ♦ Avoir le cœur serré | =בלבו התכווץ בקרבו |
| Avoir le cœur sur la main ♦ Être bon (généreux) ♦ Avoir un cœur d'or | =בלבו טוב |
| Être de bonne humeur ♦ Être gai (joyeux, agréable) | =בלבו טוב עליו |
| Avoir le cœur gros (lourd) ♦ Avoir le cafard | =בלבו כבד |
| Trembler de peur ♦ Faire dans ses culottes* ♦ Son cœur lui a manqué | =בלבו נפל בקרבו |

| | |
|--|---------------------------------|
| Avoir le cœur brisé | =לבו נשבר |
| Avoir confiance ♦ Avoir foi en | =לבו סמוך |
| Avoir le cœur fendu ♦ Être accablé | =לבו שתת דם (נקרע לגזרים, נשבר) |
| Être sûr de ♦ Être convaincu (persuadé) que | =לבו סמוך ובטוח ש- |
| Être d'accord avec | =לבו עם- |
| Je suis de tout cœur avec vous ! | =לבי לבי אתך! |
| Le fond (l'essentiel) du problème ♦ Le vif du sujet ♦ Le point le plus important de l'affaire | =לבת העניין |
| À mon grand regret ♦ La mort dans l'âme | =לדאבון לבי (נפשי) |
| À son grand dam (désespoir) ♦ Malgré lui ♦ À contrecœur ♦ Contre son gré | =למגינת לבו |
| Prendre à cœur ♦ Se faire de la bile (du mouron, du souci) ♦ Se mettre martel en tête ♦ Se mettre la rate en court-bouillon* | =לקח ללב |
| J'attire votre attention sur ♦ Pour ta (votre) gouverne* ! ♦ Je vous préviens ! ♦ À bon entendeur salut ! | =לתשומת לבך*! |
| Cœur de poulet ♦ Personne lâche ♦ Couille molle** | =מוג לב |
| Qui réchauffe le cœur ♦ D'un grand soutien ♦ Réconfortant | =מחמם את הלב |
| Faire de sa journée un jour de fête ♦ Mettre du baume au cœur | =מלאה (עודד) את לבו |
| Se permettre des libertés | =מלאו ליבו לעשות |
| À cœur ouvert ♦ Dans l'intimité ♦ Entre nous soit dit ♦ De vous à moi | =מלב אל לב |
| Au plus profond de son cœur | =ממעמקי לבו |
| Trouver grâce devant ♦ Gagner la bienveillance de | =מצא לבו של- |
| Trouver la voie du cœur de ♦ Trouver les moyens d'entrer dans les bonnes grâces de | =מצא מסילות בלבו של- |
| Qui attire fortement ♦ Qui captive l'attention | =מצודד לב (נפש) |
| Ambition ♦ Envie ♦ Idée chimérique ♦ Vœu pieux | =משאלת לב |
| Prendre ses désirs pour des réalités ♦ Se monter le bourrichon* ♦ Croire au Père Noël* | =משאלת לב לא מבוססת |
| De bon (de tout) cœur ♦ De gaîté de cœur ♦ Avec grand plaisir | =מקרב לב |
| Avoir du charme (du chien*) | =משך את הלב |
| Attirer l'attention ♦ Être le point de mire ♦ Se faire remarquer ♦ Faire des vagues* ♦ Ne pas passer inaperçu | =משך את תשומת הלב |
| Mourir (crever) de peur ♦ Avoir une peur bleue ♦ Être plus mort que vif | =מת לבו בקרבו |
| Se tirer une épine du pied ♦ Être délivré d'une contrariété ♦ Être débarrassé d'un grand ennui (d'un grave souci) ♦ Se sentir soulagé d'un grand poids (d'une grande inquiétude) | =נגולה אבן מעל לבו |
| Toucher droit au cœur ♦ Émouvoir profondément ♦ Inspirer la pitié ♦ Prendre aux entrailles (aux tripes)* | =נגע עד ללב |

| | |
|---|-----------------------|
| Entrer dans le vif du sujet ♦ Aborder le point le plus important ♦ Aller directement à l'essentiel | =נגש ללב העניין |
| Avoir un cœur d'or ♦ Avoir le cœur sur la main ♦ Être charitable | =נדיב לב |
| Grandeur d'âme ♦ Bienveillance ♦ Générosité | =נדיבות לב |
| S'en donner à cœur joie ♦ Prendre plaisir ♦ Prendre son pied* | =נהנה בכל לב |
| Être bouleversé (agité, troublé, consterné) | =נהפך לבו בקרבו |
| Trembler de peur ♦ Faire dans ses culottes* | =נחרד בלבו |
| Avoir une intuition (un pressentiment, une prémonition) | =ניבא לו לבו |
| Avoir la mort au cœur | =נפל לבו על- |
| Changer d'avis sur | =נמלך לבו על- |
| Commencer à douter ♦ Avoir des doutes ♦ Se demander si ♦ Ne savoir si | =נכנס הספק בלבו |
| Les détours du cœur ♦ Les coins et recoins du cœur | =נפתולי הלב |
| Avoir des remords ♦ Se repentir ♦ S'en vouloir ♦ S'en mordre les doigts | =נקפו לבו |
| Être transporté de joie ♦ Être aux anges (au septième ciel) ♦ Éprouver une joie intense ♦ Être heureux (ravi) ♦ Avoir des étoiles plein les yeux ♦ Ne pas toucher terre ♦ Flotter sur un petit nuage rose | =נתמלא לבו שמחה |
| S'intéresser à ♦ Faire attention ♦ Se préoccuper de ♦ Tenir compte de | =נתן אל לבו |
| Donner avec largesse (avec générosité) ♦ Avoir le cœur sur la main | =נתן בנדיבות לב |
| S'intéresser à ♦ Se préoccuper de | =נתן לבו ל- |
| Son for intérieur ♦ Le secret de sa pensée | =סגור לבו |
| Se restaurer ♦ Casser la croûte (la dalle, la graine)* | =סעד לבו |
| Faire des confidences ♦ Vider son sac ♦ Chanter la Traviata | =סיפר על רחשי לבו |
| Jusqu'au ciel (aux cieux) | =עד לב השמים |
| Se souvenir ♦ Y penser | =עלה על לבו |
| Être en liesse (fou de joie) ♦ Être heureux (aux anges) | =עלץ לבו |
| Sur ma vie ! ♦ Je le jure ! ♦ Ma parole d'honneur ! ♦ La main sur la conscience ♦ Je vous l'assure ! | =עם היד על הלב! |
| De tout cœur | =עם כל הלב |
| Faire chorus ♦ Faire l'unanimité ♦ Être du même avis ♦ Avoir la même opinion | =ענו בלב אחד |
| Être têtue (entêté, intransigeant) | =ערל לב |
| Prendre l'initiative | =עשה דבר מלבו |
| Perdre courage ♦ Être démoralisé (désespéré, déprimé) | =פג לבו |
| Décharger (épancher) son cœur ♦ S'ouvrir à ♦ Se confier ♦ Mettre son âme à nu ♦ Vider son sac* ♦ Chanter la Traviata* | =פתח (קרע) סגור לבו |
| Rire sous cape ♦ Rire dans sa barbe | =צחק לעצמו בלב (בלבו) |

| | |
|--|------------------------|
| Crier à tue-tête ♦ Pousser des cris d'orfraie ♦ Pousser de hauts cris ♦ Réclamer à cor et à cri ♦ Faire une scène de tous les diables* ♦ Batta la grosse caisse* | =צעק (צרח) עד לב השמים |
| À fendre l'âme (le cœur) | =קורע לב |
| Cher à son cœur | =קרוב ללבו |
| Rapprocher les hommes (les âmes) | =קירב לבבות |
| Grandeur d'âme (de cœur) ♦ Grande bonté (générosité) | =רוחב לב |
| Méchanceté ♦ Dureté de cœur ♦ Cruauté d'âme | =רוע לב |
| Mouvements de l'âme | =רחשי הלב |
| Condescendant ♦ Arrogant | =רם לב |
| Grande tristesse ♦ Crève-cœur | =שברון לב |
| Bourreau des cœurs ♦ Don Juan ♦ Séducteur né ♦ Tombeur de femmes* | =שובר לבבות |
| Attention ! ♦ Fais gaffe* ! | =שים לב! |
| Soulager sa conscience | =שפך הכול מעל לבו |
| Décharger (épancher) son cœur ♦ Mettre son âme à nu ♦ Vider son sac* ♦ Chanter la Traviata | =שפך לבו |
| Faire de sa journée un jour de fête ♦ S'en donner à cœur joie | =שימח את לבו |
| Suivre son instinct (son cœur) ♦ Suivre ses désirs ♦ Suivre les penchants de son cœur | =תר אחרי לבבו |
| Un cœur candide (pur, simple, honnête) | =תם לבב |